

Conference: Translation and Power

Rzeszów 9-10.07.2019

Venue: University of Rzeszów, ul. Mjr. W. Kopisto 2B, Building of Faculty of Philologies

Programme

Tuesday, 9.07.2019

9-10 Registration

10-10.15 Opening

10-15-10.35 Introductory speech (Lucyna Harmon)

The powers that influence translation: Various approaches to the umbrella topic

10.35-11.20 Plenary speech (Jeremy Munday)

Analysing Power in Translation Studies

11.30-13.00 Panels

| TP1 | TP2 | TP3 | TP4 |
|--|--|---|--|
| Chair: Lada Kolomiyets | Chair: Neslihan Kansu-Yetkiner | Chair: Valentyna Savchyn | Chair: Antony Hoyte-West |
| Monika Browarczyk How to tell others about beauty. Hindi translation of Adam Zagajewski's poems | Shouyu Charlotte Wu Edgar Allan Poe in Taiwan: Canonization and politics in retranslation | Iryna Odrekhivska Translation as Empowerment in the Shifting Contexts of the Habsburg <i>Galizien</i> | Nadiya Andreichuk The power of temporality from a semiotic perspective: translational semiosis. |
| Oleksandr Kalnychenko / Natalia Kalnychenko Campaign against “the nationalistic wrecking” in translation in Ukraine in the mid-1930s | Yuliya Naniak Political and religious censorship in Ukrainian and Anglophone translations of J. W. Goethe’s <i>Faust</i> | Maria Puri Are we reading the same book? Four iterations of Arundhati Roy’s novel <i>The Ministry of Utmost Happiness</i> | Bogdana Stoika "Powerful verbs": semantics of verbs denoting management activities in different lingual and legal cultures |
| Ahmed Al-Hameed and Zayneb Al-Bundawi Identity shifts in the self-translation of Rajaa Alsanea’s <i>Girls of Riyadh</i> from Arabic to English | Vinai Kumar Donthula Politics in translation | Hanna Tashchenko Gender and identity in translation (based on “The Hours” by M. Cunningham) | Alla Martyniuk / Olha Zhulavska Universal and socio-cultural in English-Ukrainian translations of synesthetic metaphors |

13-14 lunch

14-14.45 Plenary speech (Teresa Kowalska)

From Qing Dynasty to People's Republic of China, or how I became an amateur translator

14.45 – 16.45 Panels

| TP1.2 | TP2.2 | TP3.2 | TP4.2 |
|---|---|--|--|
| Chair: Oleksandr Kalnychenko | Chair: Nadiya Andreichuk | Chair: Monika Browarczyk | Chair: Maria Puri |
| Magda Kabiri Translating Identity in the Globalized World | Oleksandr Rebrii Sacralization in a dystopian novel: literary, linguistic and translation implications | Lada Kolomiyets Translation as an Instrument of Assimilatory Ideologies in Soviet Ukraine | Neslihan Kansu-Yetkiner and Ilgın Aktener Translation and cultural struggles in orientalism context: Tracing Turkishness in British mind |
| Marta Boltuč Global English in translation: Power relations | Daniel Martín González Retranslation and power: Attempts of conversion of Sephardic Jews in the Ottoman Empire in the 19th century by Scottish Protestant missionaries through retranslations | Vinai Kumar Donthula Politics in translation | Jordi Jané-Lligé Translation of essays in Francoist Spain: the case of <i>Edicions 62</i> , a Catalan publishing house |
| Olesia Borysova Grammatical issues in legal documents translation in the context of globalization | Olga Jilevich Allegory and symbol as a translation problem in a philosophical-allegorical novel | Valentyna Savchyn Translator's agency and totalitarian system: A case study of Mykola Lukash | Klaudia Bednarova-Gibova Organizational ergonomics of translation as a powerful predictor of translators' job satisfaction? |
| Dorota Osuchowska Empowering women: The addressative <i>detektyw</i> in the Polish translations of the 'Rizzoli and Isles' series by Tess Gerritsen | Svitlana Korotkova Translating and language norms in Ukrainian mass media | Mariia Bondarenko Agency in Translating James Joyce's Prose in the 20th Century Ukraine | Nataliia Gach New York, New York: Ukrainian national identity through the prism of a big city vitality |

17-19 Reception

Wednesday 10.07.2019

10-12 Panels

| WP1 | WP2 | WP3 |
|---|--|--|
| Chair: Vinai Kumar Donthula | Chair: Marta Bołtuć | Chair: Oleksandr Rebrii |
| Antony Hoyte-West Luxembourgish – the next EU language? A translation and interpreting-based approach | Marzena Chrobak Tłumacze ustni na wojnach XXI wieku: Irak, Afganistan, Darfur | Olha Hrabovetska Style dominant in translation: an attempt of analysis |
| Karolina Puchala-Ladzińska The power of audience-oriented translation: Polish and Spanish dubbing of <i>Shrek</i> | Anna Rucińska „Tłumaczka zbuntowana” – realia pracy tłumacza w rzeczywistości PRL na przykładzie Joanny Guze | Liudmyla Slavova / Yuliia Trykashna Discursive Strategies of Politicians through the Prism of Translation |
| Vladyslava Demetska Pragmatic texts of political discourse in translation: adaptation or reproduction? | Lukasz Barciński Translator’s power as a lawgiver/convention-maker – Thomas Pynchon in Polish translation | Iryna Frolova Types of mistakes in rendering terms in machine translation |
| Yuliia Savina Humor in translation: lexical transformation as a means of humor presentation | Michal Organ Power, Submission and Censorship: Rewriting Communist Microcosmos in Audiovisual Translation | Maryem Bouzid Eastern translations in Western colonial precincts: A nationalist strategy of resistance or an Orientalist fantasy? - virtual presentation |

12-13 lunch